

Ah listo, qué burro: Análisis desde la Multimodalidad

Godoy, Lucía Francisca. FFyL.UBA. luciagodoy00@hotmail.com

Eje: Análisis del discurso

Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: análisis multimodal - modo visual- modo verbal- representaciones - capital cultural.*

» *Resumen*

En este trabajo se va a analizar la plataforma de internet “Ah listo qué burro”, que es una comunidad on-line de la red social Facebook donde se publican -con finalidad humorística- ciertos contenidos que relevan errores ortográficos en español.

Se analizarán imágenes de esta plataforma desde el marco metodológico de la multimodalidad, ya que en los materiales se combinan distintos modos semióticos: lo visual, lo espacial, lo escrito y lo oral se conjugan en imágenes diseñadas para documentar y enfatizar errores de los hablantes. Siguiendo a los estudios de la multimodalidad que han propuesto que los diversos modos tienen potencialidades de significado diferentes (Kress, 1998), se analizará cómo quienes producen estos materiales utilizan los diversos modos significantes en la construcción de los significados sociales circulantes: se examinarán las imágenes en relación al peso de cada modo semiótico en ellas, en función de los factores culturales estigmatizantes que vehiculizan.

Se problematizará, a través del análisis multimodal, la hipótesis que propone Gunter Kress acerca de la primacía en nuestro tiempo de la imagen sobre lo lingüístico (Kress, 2005). El análisis del diseño multimodal de los materiales, del vínculo y diálogo entre los elementos modales en la composición, demostrará que en esta plataforma de Facebook, la relación entre el modo visual y el lingüístico es compleja e irreducible a una somera primacía de uno sobre otro. Se intentará demostrar que el avanzado desarrollo del modo visual y de los nuevos tipos de alfabetización en nuestro tiempo, no implican necesariamente un cambio en la percepción que tienen los hablantes sobre la lengua. Por el contrario, en esta página de Facebook se observará que el modo semiótico visual y un espacio de circulación innovador contribuyen con la representación de la escritura

correcta cómo un índice de cultura y educación, un capital cultural indispensable (Bourdieu, 1999).

➤ **INTRODUCCIÓN**

En este trabajo se analizará la plataforma de internet *Ah listo qué burro* desde el campo de los estudios multimodales. La misma se trata de una comunidad on-line de la red social Facebook¹, donde se suben -con finalidad humorística- ciertos contenidos que relevan *errores*² en mensajes lingüísticos. Esta comunidad, que cuenta con más de 80000 seguidores, funciona a través del aporte colectivo de contenidos, que pueden ser fotografías de carteles o imágenes de diversos sitios de internet; las mismas son compartidas a través de la publicación en la página y están abiertas a los comentarios de otros usuarios.

MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

El trabajo seguirá los conceptos y lineamientos del Análisis Multimodal en tanto los materiales de la plataforma combinan diversos modos de producir significación³: imágenes, colores, lengua. Carey Jewitt así describe este campo disciplinar “Multimodality describes approaches that understand communication and representation to be more than about language, and which attend to the full range of communicational forms people use –image, gesture, gaze, posture, and so on- and the relationship between them” (Jewitt, 2009, p.14).

Dentro de este campo de estudios se analizará cómo son construidos los materiales, para esto se tendrán en cuenta los principios semióticos que propone Theo Van Leeuwen, como elementos que le otorgan cohesión discursiva a los textos multimodales: la *composición* de los recursos modales en un espacio semiótico visual, la *conexión informativa* entre elementos y el *diálogo* entre modos y eventos comunicativos (Van Leeuwen, 2005).

A partir del análisis de los materiales de la plataforma, se buscará problematizar las ideas de Gunther Kress acerca de la alfabetización en la actualidad. Kress propone que se está produciendo un cambio en el plano de la comunicación y la producción de significados: durante los últimos siglos la escritura fue dominante, pero ahora, gracias a las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, están reemergiendo los recursos visuales.

1 Facebook es una red social fundada en 2004 por Mark Zuckerberg, que permite la creación de perfiles personales y de espacios colectivos de participación virtual como grupos, páginas o comunidades.

² En este trabajo llamaré errores a usos del lenguaje que se alejen de la normativa ortográfica y gramatical aceptada.

³ Se considera MODO como un principio organizador y sus recursos, una forma particular de darle forma a la materialidad, y los recursos con regularidades entre los materiales y los significados, de acuerdo al uso. (Jewitt, 2009, p.21)

En el pasado, la imagen solo ilustraba lo que el lenguaje transmitía, pero ahora la imagen también comunica:

This is not the relation of illustration, where the written text fully carries all the information, and the image “repeats” that information,[...] . Here, both writing and image are informative. However, they are not informative in the same way about the same things. A certain degree of specialisation has occurred. (Kress, 1998, p.64)

La escritura quedaría bajo la lógica de lo espacial e iría pareciéndose cada vez más a una imagen, y tendiendo a la oralidad; esto acarrearía cambios a nivel social, cultural y epistemológico en la forma y funciones de la lectura y la escritura, pero también en el modo en la que las pensamos y valoramos (Kress, 2005).

No obstante, la escritura es una práctica lingüística y social compleja, en ella convergen diversas representaciones y sobre ella recaen funciones lingüísticas, sociales y educativas. Claire Blanche-Benveniste propone que es un medio de pertenencia cultural, dominar la lengua escrita es un signo de participación de la cultura letrada, y significa conocer las reglas que imponen regularidades abstractas donde hay heterogeneidades sonoras. (Blanche-Benveniste, 2002). En este sentido se puede pensar la escritura como un *capital simbólico* en términos de Pierre Bourdieu, un saber que es reconocido y valorado en una comunidad de práctica, que participa del capital económico y que tiende a reproducir y reforzar las relaciones sociales. La lengua dominante se impone como legítima y así se constituye en capital simbólico-lingüístico que genera la distinción entre quienes la detentan respecto de quienes no la poseen, y a partir de ella se configuran esquemas de percepción y apreciación que expresan las relaciones de poder simbólico (Bourdieu, 1988).

OBJETIVOS E HIPÓTESIS

Este trabajo analizará cuáles son los modos utilizados y cómo se producen significados en la página *Ah listo qué burro*; esto conlleva la descripción de los recursos semióticos puestos en uso y sus potenciales de significación según los diversos contextos comunicativos. Se investigará, asimismo, si cada modo tiene una función de significado diferente en la composición multimodal y cómo es su interrelación; además, a partir del análisis del corpus, se intentará dar cuenta de los mecanismos de cohesión multimodal utilizados.

Se buscará problematizar la hipótesis de Gunther Kress acerca de la primacía de la imagen sobre lo lingüístico en nuestro tiempo. (Kress, 2005). Se intentará desentrañar cuál es el papel de las imágenes y de la escritura en la plataforma elegida. Finalmente se intentará mostrar si el desarrollo del modo semiótico visual modificó la forma en que percibimos la escritura y la lectura; en este sentido, se intentará dar cuenta de las

representaciones que aparecen ligadas al modo verbal-escrito.

➤ **ANÁLISIS**

DESCRIPCIÓN DE LOS MATERIALES

En la página *Ah listo, qué burro* los administradores suben imágenes donde se registran diversos errores, para este trabajo se analizarán tres imágenes de errores ortográficos, dos de errores gramaticales, dos de errores en extranjerismos y dos de confusiones no lingüísticas.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

La composición (*composition*) es un principio semiótico propuesto por Van Leeuwen (2005) para analizar cómo se relacionan los distintos elementos en los materiales discursivos para producir significados. Los textos del corpus tienen dos dimensiones de producción: la del mensaje original, y una segunda dimensión según la cual un realiza una instantánea del mensaje original efectuando un recorte del universo significativo y lo sitúa en un nuevo contexto comunicativo: la plataforma *Ah listo, qué burro*. En este corpus, la composición trabaja a partir de diversos recursos: la localización centro-margen, el peso o saliencia de algún elemento, la oposición real/ideal, el color utilizado y el choque que provoca un elemento a los sentidos: en la composición puede haber algo que no funciona y que llama la atención como una forma de lo no placentero.

Por otro lado, el ligado de la información (*linking information*) va a ser igualmente significativo, porque las imágenes no son elementos aislados, sino que forman parte de una misma página, por lo cual se establece entre ellos una relación causal/consecutiva que habilita la inferencia <si están allí es porque las imágenes registran errores>. Esta relación une a las imágenes bajo la lógica del error y condiciona la lectura, ya que los receptores buscarán siempre encontrar la falla.

Finalmente el diálogo (*dialogue*) permite ver cómo se construyeron interactivamente estos materiales, dentro del género “página de Facebook”, y que establece un diálogo -una complicidad- entre quienes administran la página, quienes comparten materiales, y quienes la siguen y apoyan. Las imágenes entonces pierden su dimensión comunicativa original y se van a convertir en elementos de otro diálogo: un diálogo entre los usuarios de Facebook sobre ellas, a través de su publicación, aceptación y comentario.

La dimensión ideológica de la página es visible desde la misma elección del nombre: el título de esta página surge en relación directa con una página anterior, de tinte discriminatorio, llamada *Ah listo, qué villero*, donde se publican fotos de personas o lugares

asociados a los grupos marginalizados para burlarse de eso. Entonces se podría pensar que la plataforma analizada busca también mostrar, de forma discriminatoria, ciertos usos lingüísticos que no cumplen con las normas académicas. En este sentido es significativa la elección del lexema “burro”, que tiene como acepción metafórica “torpe o ignorante”. Las personas “burras” serían quienes cometen errores en su escritura, quienes no poseen el capital simbólico de la escritura y la cultura escolarizada/académica.

A continuación se desarrolla un análisis detallado de los materiales del corpus.

Errores Ortográficos

La primera imagen retrata un graffiti en una pared, y es el mensaje lingüístico el elemento central de la imagen, el fondo (personas, calle, carteles) pierde su importancia en la disposición de la imagen que intenta llamar la atención sobre el texto. Prima el principio compositivo centro-margen: lo de mayor importancia se sitúa al medio y el resto es marginal. En este material el propósito comunicativo original se pierde en el nuevo contexto comunicativo, donde el diálogo se establece entre los lectores cómplices de la página. En este nuevo contexto el modo verbal solo significa en tanto error de otro, y el modo visual toma otra dimensión: es la imagen la que documenta el error.



Figura 1. Graffiti en una pared

La segunda imagen registra una publicación en Facebook, el significado del material se aleja de su propósito original y adquiere, por su contexto y en relación a las otras imágenes, un nuevo sentido: es el registro de un error ortográfico. La composición sigue el recurso del recorte, el productor del mensaje ha tomado una instantánea de la pantalla y ha dejado solamente el recuadro del mensaje, a raíz de eso la frase adquiere su saliencia y sobre ella recae el peso de la información visual. El modo imagen documenta el error, lo fija y lo registra y el modo verbal-escrito muestra las desviaciones de la ortografía castellana.

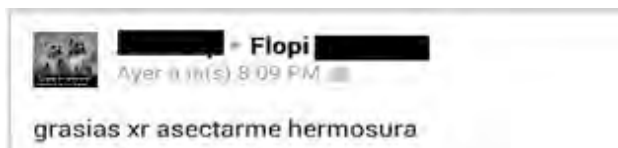


Figura 2. Mensaje en un muro de Facebook.

La tercera imagen se diferencia de las anteriores porque el elemento que se quiere resaltar, el error en “corrector”, no está en una posición central ni única, sino que quien publicó esta imagen, tomó la foto y utilizó un recurso visual, el subrayado en color rojo, como una corrección escolar, que interviene en la fotografía para marcar el error. Un recurso visual (la línea) establece una relación con un recurso verbal (la palabra corrector) para realizar una conexión de elaboración y detalle en términos de Van Leeuwen (2005): la línea subraya el error, lo detalla. Los recursos del modo visual están en función de apuntalar el error de la norma lingüística.

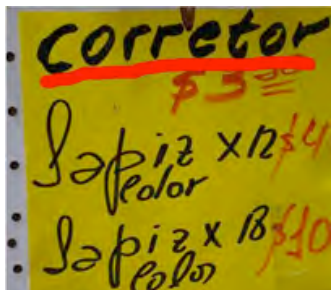


Figura 3. Cartel en una librería.

Errores Gramaticales

La cuarta imagen es una foto del cartel de un templo, que informa la apertura del mismo. Aquí el modo visual documenta el error como real y el modo verbal, muestra un uso no aceptado del participio del verbo abrir, cuyo uso normativo implica una irregularidad respecto del sistema. La composición de la imagen sigue el principio centro-margen: lo importante del cartel es la apertura, y el fondo (nombre del templo, su interior y personas que concurren) son elementos marginales.



Figura 4. Anuncio en un templo.

En quinta imagen se ve la fotografía de un tatuaje que dice *Si no hay amor, que no haiga nada*, frase del grupo Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota. Este mensaje utiliza el modo visual-imagen para documentar el tatuaje, y el modo verbal muestra la confusión en la conjugación de los subjuntivos del verbo haber. La composición apunta a mostrar el mensaje lingüístico en detrimento de otros elementos por la posición central en el que se encuentra: el fondo de la casa y la cara de la chica son marginales. Si bien por la tipografía es difícil encontrar el error a simple vista, el hecho de que la imagen esté puesta en la plataforma *Ah listo, qué burro*, genera que quien recibe el discurso lo examine con mayor atención.



Figura 5. Fotografía de un tatuaje en la espalda.

Mientras que las imágenes 1, 2 y 3 registran errores ortográficos, las imágenes 4 y 5 hacen lo propio con errores gramaticales, sin embargo la conexión informativa que se establece entre ellas por ser parte del repertorio de una misma página, genera una idea de igualdad y una disolución de las diferencias categoriales. Esto revela una representación de los usuarios: los errores no importan en cuanto categorías, sino en cuanto alejamiento de la norma culta y aceptada, y todas estas imágenes revelan el desconocimiento de los sujetos sobre lo que Bourdieu llama la lengua legítima (Bourdieu, 1999), y lo que habilita a que sean categorizados como “burros”.

Errores en extranjerismos

En la sexta imagen se ve un cartel de boliche donde se promocionan las bandas que tocarán. La composición de la fotografía hace foco en las bandas de las cuales se hará tributo, y no se ve cuál es el nombre del lugar ni la fecha del evento. La mirada se centraliza en ciertas bandas: *credence* y *ganses rouses*, siguiendo el principio centro- margen. Quien haya tomado la fotografía, busca mostrar cómo deletrean los nombres de estas bandas extranjeras quienes han diseñado el cartel utilizando la traducción fonema en grafema para escribirlas.



Figura 6. Afiche promocional de un lugar donde se realizan recitales.

En la séptima imagen vemos un cartel de un local donde se informa el precio de un aro, y en el cual la composición no respeta el principio centro-margen (el número del precio ocupa el lugar central), sin embargo el error se percibe por un cierto sentido de incorrección, un choque a la vista: los usuarios perciben algo como incorrecto (el neologismo *pírsin*) y fijan ahí su atención. La intención comunicativa es mostrar a través del modo visual-imagen el error ortográfico que se ha cometido en el modo escrito en una palabra perteneciente a otra lengua, que como antes se debe a un error al traducir las correspondencias fonemas-grafemas.



Figura 7. Cartel en un negocio de piercing.

En las imágenes 6 y 7 la conexión informativa que las liga con las otras imágenes de la página es muy significativa en tanto que iguala, en cierto sentido, los errores que se cometen respecto de la escritura y gramática del castellano, con los errores que se producen en el deletreo de palabras de otras lenguas, en este caso del inglés. Se podría pensar entonces en una cierta naturalización de los extranjerismos en la Argentina: son

fijados por patrones culturales de moda y cuando alguien se confunde en su escritura por asimilarla a la escritura fonológica del castellano, se marca como un error o una inadecuación a la norma, aunque se persigan patrones regulares de pronunciación. El diálogo que se establece entre quienes comparten estos contenidos también genera la imagen de los “burros” como aquellos que no saben escribir las palabras extranjeras y por eso sus producciones merecen ser incluidos en la plataforma.

Errores no lingüísticos

En la octava imagen es una publicación de Facebook de una usuaria que presenta una queja el día 9/7/2014, en alusión al partido disputado entre Argentina y Holanda. Enseguida debajo de la publicación, una persona comenta y aclara el error, el feriado de ese día se debía no al partido del Mundial, sino a ser el Día de la Independencia Argentina. En el mensaje original prima el modo verbal: se utiliza el lenguaje para criticar al sistema educativo, y luego la primera persona que comenta tal queja utiliza el modo verbal para aclarar el error. Existe una conexión informativa entre ambos mensajes: mediante la lengua se apunta el error que se comete en la publicación a través de la ironía, así se corrige la información. Pero luego quien realiza una instantánea de su pantalla y la recorta, utiliza el modo visual para documentar el error, dejando solamente la publicación y el primer comentario que corrige a la usuaria. Es interesante que no se enfoque en el error de ortografía en “vergüenza” ni “después”, sino en el error conceptual.

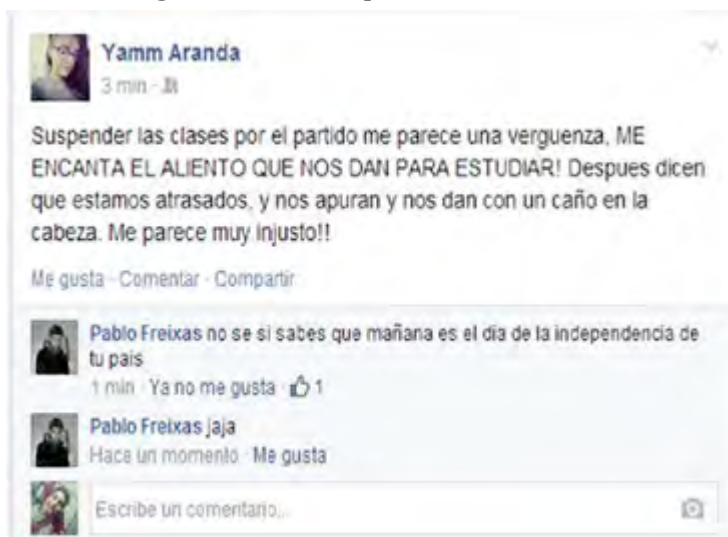


Figura 8. Recorte de una publicación realizada en un muro de Facebook.

En la novena imagen también se ve una publicación de Facebook de una chica y sus amigas vestidas con la camiseta de la selección argentina y sosteniendo una bandera celeste y blanca con un sol, sobre la que aclara “Aca con la bandera argentina”. Como antes,

el recorte no se enfoca en el error ortográfico en “aca” sino en el error geopolítico: la bandera con la que posan es la bandera uruguaya, como aclara un comentario debajo de la publicación. Es necesario para el usuario que registra la imagen incluir en su recorte algún comentario que aclare cuál es el error del que se van a burlar: la conexión informativa se establece entre el texto/imagen original y el primer comentario hecho: el comentario de otro usuario marca el error y lo corrige.



Figura 9. Recorte de una publicación realizada en un muro de Facebook.

En la composición de las imágenes 8 y 9 se puede ver que el principio que la rige es la oposición real/ideal. Van Leeuwen (2005) propone que en la parte superior de un diseño se posiciona lo que tiene que ver con los ideales y las abstracciones, mientras que en la parte inferior se ubica lo que pertenece al plano de la realidad. A veces las abstracciones pueden tener connotaciones negativas: distracción, falta de atención, mientras que lo inferior se puede asociar a valores positivos como el realismo, la concentración, la responsabilidad⁴. En la parte superior se ven los errores que comenten los sujetos por falta de atención y reflexión, mientras que en la parte baja de la imagen se ve el comentario que recurre a la realidad y marca los errores que se han cometido. La conexión informativa

⁴ Ejemplos: las frases “estar con la cabeza en las nubes” y “tener bien los pies sobre la tierra” (Van Leeuwen, 2005)

al ligar los errores generales con los errores lingüísticos, resignifica el valor de la página y lo que se entiende por “burro”: se trata de una persona que por desconocimiento del lenguaje, de la historia, de la geografía o de la vida en general comete errores. La conexión entre las imágenes genera ese significado: es lo mismo confundir una *s* con una *c*, regularizar participios irregulares, deletrear mal palabras de otra lengua o cometer errores contextuales, son huellas de que no se posee cierto capital cultural.

En este corpus ha podido observarse la especialización funcional de los modos semióticos: el modo visual significa en tanto documenta los ejemplos, los errores son reales, no productos de cerebros maliciosos. El formato fotográfico permite visualizar la materialidad de los errores que se quieren mostrar. Por el otro lado, el modo verbal, en este caso la escritura, tiene dos funciones semióticas, en los errores no lingüísticos marca la inadecuación de las palabras al contexto comunicativo, y en los errores lingüísticos muestra el alejamiento de las normas ortográficas y gramaticales establecidas. El modo verbal-escrito transmite como significado el mayor o menor conocimiento que tienen los sujetos acerca de la ortografía y gramática del español, de las palabras extranjeras y de otros saberes del mundo.

Asimismo se puede observar que en los materiales analizados se diluye la diferencia entre escritura e imagen: el modo verbal y el modo visual se funden. El corpus está formado por imágenes, fotos de carteles o de pantallas, pero el contenido de las imágenes es la escritura como modo semiótico. La escritura se convierte en una imagen, tal como Gunther Kress planteaba, y por eso se respeta la lógica de su lectura y composición. Pero es interesante que si bien la imagen “prima” por sobre el modo verbal, en tanto es el modo de comunicación de la página, las imágenes está al servicio de la escritura, la imagen se encuentra subordinada a la norma escrita, porque ese es el objetivo de la página de Facebook: mostrar, documentar, exponer los errores en los mensajes escritos que cometen otras personas, aquellos que son “burros”.

➤ *CIERRE*

A pesar de la breve extensión de este trabajo se pueden pautar algunas observaciones a modo de cierre.

En principio se debe considerar el gran aporte de la multimodalidad al análisis de materiales digitales, ya que es un marco teórico y metodológico que permite el análisis sistemático de los recursos semióticos (lengua, imagen, color) utilizados por los sujetos para crear significados en ciertos contextos sociales y discursivos.

Por otro lado, es interesante continuar pensando las hipótesis de Gunther Kress

acerca de los cambios que genera la tecnología en la lectura, la alfabetización, la escritura y la distribución de la información. Es él mismo quien se pregunta por las potencialidades de la “primacía” del modo visual y las transformaciones cognitivas en las relaciones sociales y culturales (Kress, 2005). A partir de estos materiales se puede pensar que, a pesar del cada vez mayor avance de los medios visuales tecnológicos, mientras no se produzcan cambios significativos en la manera en la que se piensa la cultura y el saber, las representaciones sobre la escritura permanecerán estancas, inamovibles. En la plataforma priman las imágenes, pero en función de registrar errores de hablantes que se apartan de las normas académicas de escritura. La norma de la lengua, que establece los valores *correcto* o *incorrecto*, se percibe como evidente e inapelable, producto de la presión ejercida por las instituciones académicas y los medios. El modo lingüístico en su expresión escrita, continúa siendo un índice de *cultura* y educación, constituyendo un capital cultural importante. Este capital simbólico constituye, entonces, un elemento de distinción porque se utiliza para diferenciar entre quienes lo poseen y pueden –por eso- ver, marcar y compartir los errores ajenos, de quienes no lo poseen y son, por eso, llamados “burros”.

➤ *Referencias*

Plataforma de Facebook “Ah listo, qué burro”. Imágenes extraídas de <https://www.facebook.com/AhListoQueBurro>

➤ *Referencias bibliográficas*

- Blanche-Benveniste, C. (2002). La escritura irreductible a un código. En E. Ferreiro. (Comp.), *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. (pp.15-30). Barcelona, España: Gedisa.
- Bourdieu, P. (1988). En *Cosas Dichas*. Buenos Aires, Argentina: Gedisa.
- Bourdieu, P. (1999). *¿Qué significa hablar?* Buenos Aires, Argetina: Akal.
- Jewitt, C. (2009). An introduction to multimodality. En C. Jewitt. (Ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*.(pp.14-27). London, England: Routledge.
- Jones, R. (2009). Technology and sites of display. En C. Jewitt. (Ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London, England: Routledge.
- Kress, G. (1998). Visual and verbal modes of representation in electronically mediated communication: the potentials of new forms of text. En I. Snyder. (Ed.), *Page to Screen. Taking Literacy into the Electronic Era*. (pp.53-79). Nueva York, EE.UU: Routledge.
- Kress, G. (2005). *El alfabetismo en la era de los nuevos medios de comunicación*. Granada,

España: Ediciones El Aljibe-Enseñanza Abierta de Andalucía.

Van Leeuwen, T. (2005). *Introducing Social Semiotic*. London, England: Routledge